

Десакрализация концепта *sin*/грех в английском и русском языках

Научный руководитель – Мотожанец Анна Александровна

*Сапронова Лилия Александровна*

*Студент (магистр)*

Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Ростов-на-Дону, Россия

*E-mail: l.sapronova@bk.ru*

Антропоцентрическая направленность современной лингвистики на изучение различных морально-этических концептов обусловила необходимость изучения связи языка и религии, поскольку они являются формами выражения духовной культуры народа. Отражение религиозных представлений в языке можно встретить в работах таких авторов, как А. Ю. Кияница [1], В. В. Сайгин [2] и др.

Целью данного исследования является выявление особенностей десакрализации концепта *sin*/*грех* в английском и русском языках.

Эмпирическим материалом работы послужили примеры из Национального корпуса русского языка и из произведений художественной литературы англоязычных и русских авторов. Общий объем текстовой выборки составляет 113 примеров (англ. - 46, рус. - 67).

Анализ примеров из произведений английской и русской художественной литературы [3; 4; 5] показал, что некоторые прилагательные приобретают при сочетании с существительными *sin*/*грех* новые значения. Это свидетельствует о том, что в художественной литературе наблюдается тенденция к десакрализации концепта *sin*/*грех*, к изменению его эмоционально-экспрессивной окраски. Исконно негативные коннотации, присущие данной ядерной лексеме в Библии, переходят в нейтральные, а в некоторых случаях приобретают и положительный оттенок. Иногда это обусловлено авторским замыслом, стремлением создать комический эффект и достичь определенных эстетических целей.

Процесс десакрализации греха не является особенностью языковой картины мира отдельного народа, а приобретает, очевидно, универсальный характер. Так, процесс изменения оценочных коннотаций лексемы *sin* 'грех' в английском языке можно проиллюстрировать следующим примером:

(1) англ. *They flaunt their conjugal felicity in one's face, as if it were the most fascinating of sins* [4] 'Они выставляют напоказ свое супружеское счастье, как будто оно - самый соблазнительный грех'.

В примере (1) лексема *sin* 'грех' приобретает положительную оценку, благодаря ее сочетаемости с качественным прилагательным *fascinating* 'соблазнительный'. Это обусловлено, среди прочего, стремлением человека к удовлетворению своих желаний и потребительским образом жизни, поэтому многие традиционные грехи переосмысливаются им как такие, которые не влекут за собой наказания. По этой причине в число современных «не-грехов» попадают нередко пьянство, прелюбодеяние, тщеславие, а также поступки, обусловленные понятием долженствования и которые не зависят от желания деятеля.

В русском языке, так же как и в английском, существует тенденция к десакрализации греха. На фоне исконного религиозного понимания греха все чаще можно встретить ситуации, когда происходит расширение его значения, и грех понимается как любое неправильное действие или нарушение нормы в любой сфере жизни.

(2) рус. *А ведь это смертный грех - не любить медведя!* [5].

Из примера (2) видно, что употребление лексемы *грех* в русском языке служит для создания комического эффекта. Словосочетание *смертный грех*, которое расценивается как одно из самых серьезных нарушений религиозных норм, и предполагает, что это нарушение относится к одному из семи смертных грехов (гордыня, алчность, похоть, гнев, обжорство, зависть, леность) во второй части предложения сталкивается с фразой, совершенно не относящейся к каким-либо нарушениям и религиозной сфере в целом. Таким образом, автор достигает эффекта неожиданности, который порождает шутку, смех, сближения понятия из разных областей употребления.

Отличительной особенностью русского языка является то, что зачастую процесс десакрализации греха наблюдается в разговорной речи. Для этого в русском разговорном языке употребительной является структура для обозначения как предосудительных, так и позволительных поступков (*грех/не грех делать что-то*), аналогов которой в английском языке не зафиксировано, ср.:

(3) рус. *Все в трактире заговорили громче, задвигали над столом кружками - за такое важное дело не грех было хорошо выпить* [5].

В приведенном примере (3) употребление алкоголя, обычно вызывающее осуждение, не считается чем-то неправильным и в целом рассматривается как позволительный поступок, иногда также вызывающий комический эффект.

Процесс десакрализации концепта *sin/грех* зачастую связан с материальной сферой, где греховные поступки, приносящие деньги, перестают считаться таковыми, или под влиянием общественного мнения, в случае, если совершение предосудительных поступков входит в привычный образ жизни и становится нормой:

(4) англ. *The town was roaring - wide open like a frontier village, making no effort to cover its vices and sins* [5] 'Город бурлил - он жил нараспашку, как пограничное селение, даже и не пытаясь скрыть свои грехи и пороки.'

(5) рус. *Он не знал и не думал о том, что по всей деревне уж знали про это и завидовали ей, что ее домашние брали у ней деньги и поощряли ее и что ее представление о грехе, под влиянием денег и участия домашних, совсем уничтожилось* [3].

Таким образом, явление десакрализации концепта *sin/грех* в английском и русском языках, при котором исконно негативная оценка данного концепта сменяется положительной оценкой, можно представить в следующем процентном соотношении: негативная оценка концепта *sin/грех*, т.е. нарушение божественных установок и моральных законов, реализуется в 81% примеров английской выборки, в то время как в русской религиозное понимание концепта реализуется лишь в 66% текстовых примеров. Положительная оценка концепта *sin/грех* (несерьезное отношение людей, совершающих определенные нарушения) в английском языке отмечена в 19% текстовой выборки, а в русском языке их почти в 2 раза больше (34%).

### Источники и литература

- 1) Кияница А. Ю. Особенности экспликации концепта «грех» в текстах религиозно-этической публицистики // Система ценностей современного общества. – Новосибирск, 2010. – С. 58-62.
- 2) Сайгин В. В. Десакрализация концепта «грех» в национальном сознании (по данным современного русского языка) // Мова. – 2014. – №21. – С. 89-93.
- 3) Толстой Л. Н. Дьявол // Л. Н. Толстой. Отец Сергей. – М.: Проф-Издат, 2015. – 368 с.
- 4) Wilde Oscar. The Picture of Dorian Gray – Dover Publications Inc., 1994. – 176 p.
- 5) Национальный корпус русского языка: <http://www.ruscorpora.ru/>